

การศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษา
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย
A Study of the Use of Applications for Translation Skill Learning
of English Major Students, Faculty of Humanities,
Chiang Rai Rajabhat University

วารภรณ์ ศรีนาราช* และมณี จำปาแพง**

Waraporn Srinarach and Manee Jumpaphaeng

Received: May 5, 2021 Revised: June 2, 2021 Accepted: June 22, 2021

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงสำรวจมีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปล และ 2) ศึกษาความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ที่เลือกแบบเจาะจง โดยเป็นนักศึกษาที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2563 จำนวน 161 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย คือ แบบสอบถามการใช้และความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปล การหาคุณภาพแบบสอบถามโดยนำแบบสอบถามมาวิเคราะห์ความเที่ยงตรงเชิงเนื้อหา โดยเลือกข้อที่มีค่าดัชนีความสอดคล้องตั้งแต่ 0.50 ขึ้นไป สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ การแจกแจงความถี่และคำนวณค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน

ผลการวิจัยพบว่า 1) แอปพลิเคชันที่นักศึกษาใช้เพื่อการเรียนรู้เพื่อพัฒนาทักษะการแปลรายวิชาการแปลเบื้องต้นมากกว่าแอปพลิเคชันอื่น ได้แก่ แอปพลิเคชัน Google Translate คิดเป็น 90.1% รองลงมา คือ แอปพลิเคชัน Longdo Dict คิดเป็น 27.3% และแอปพลิเคชันที่ใช้น้อยกว่าแอปพลิเคชันอื่น ได้แก่ แอปพลิเคชัน Bright คิดเป็น 6.8% และ 2) นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย มีความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลโดยภาพรวมมีค่าอยู่ในระดับมาก

คำสำคัญ: การใช้แอปพลิเคชัน, การเรียนรู้ด้านทักษะการแปล, นักศึกษา

* ผู้ช่วยศาสตราจารย์โปรแกรมวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

** อาจารย์โปรแกรมวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

Abstract

This research was a survey research that aimed to 1) study the use of applications for translation skill learning and 2) study the satisfaction of the use of applications for translation skill learning of English major students, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University. The sampling group of this study comprised 161 third year students selected by purposive sampling method, who enrolled Basic Translation in the 1st semester of academic year 2020. The research instrument was the questionnaire of the use and the satisfaction of the use of applications for translation skill learning. To determine the questionnaire quality, the questionnaire was analyzed for content validity by selecting items with a consistency of item objective congruence index of 0.50 or higher. The statistics employed for data analysis included frequency distribution and calculation of percentage, mean, and standard deviation.

The results of the study found that 1) the application used the most by students for their translation skill learning than any other applications was Google translate accounted for 90.1% followed by the use of Longdo Dict application accounted for 27.3%, and the application used the least by students for their translation skill learning than any other applications was the Bright application accounted for 6.8%, respectively, and 2) the overall satisfaction of the use of applications for translation skill learning of students majoring in English, Faculty of Humanities, Chiang Rai Rajabhat University was indicated at a high level.

Keywords: The Use of Applications, Translation Skill Learning, Students

บทนำ

ภาษาอังกฤษนับว่าเป็นภาษาสากลของโลกที่มีบทบาทสำคัญมากในชีวิตประจำวันและในด้านการใช้เพื่อการประกอบอาชีพ ภาษาอังกฤษเป็นทั้งภาษาทางการและภาษาที่ 2 ในหลายประเทศทั่วโลก นอกจากนี้ ภาษาอังกฤษ ยังมีความจำเป็นในการเป็นเครื่องมือเพื่อการศึกษา ค้นคว้า และการเข้าถึงแหล่งข้อมูลต่างๆ เนื่องจากแหล่งข้อมูลเป็นที่น่าเชื่อถือและเป็นที่ยอมรับ ซึ่งสามารถนำมาใช้อ้างอิงในการศึกษาต่างๆ ทั้งนี้ข้อมูลเหล่านี้มักเผยแพร่ในรูปแบบภาษาอังกฤษ

การใช้ภาษาอังกฤษให้ถูกต้องเหมาะสมไม่ว่าจะจะเป็นทักษะการฟัง การพูด การอ่าน หรือการเขียน เป็นความสามารถที่เฉพาะตัวของแต่ละบุคคลที่มีความสำคัญมากในยุคนี้ ดังที่ ญัฐกานต์ ภูวงค์ และอังคณา เหลืองนภา (2562, หน้า 246) กล่าวไว้ว่า ภาษาอังกฤษเข้ามามีความสำคัญต่อการดำเนินชีวิตและดำรงชีวิตในโลกปัจจุบัน จึงทำให้การเรียนรู้ทักษะการแปลภาษาเป็นทักษะที่สำคัญ ซึ่งต้องใช้นิรุกติศาสตร์ความรู้ด้านการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียนเข้าด้วยกัน อีกทั้งยุคปัจจุบันเป็นยุคเทคโนโลยีสารสนเทศที่เกิดการเปลี่ยนแปลงของโลกในหลายๆ ด้าน อันนำไปสู่กระแสใหม่ของการเปลี่ยนแปลงที่เรียกว่า สังคมความรู้ นอกจากนี้การเปลี่ยนแปลงทางเทคโนโลยีที่ทันสมัย ทำให้การติดต่อสื่อสารไร้พรมแดน ซึ่ง จามรี ศิริรัฐนิคม (2548, หน้า 1-2) กล่าวว่า ทักษะการแปลเป็นปัจจัยสำคัญในการติดต่อสื่อสารขั้นพื้นฐานในยุคปัจจุบันซึ่งเป็นยุคโลกาภิวัตน์ที่การรับรู้ข้อมูลข่าวสารเป็นสิ่งจำเป็นในการติดต่อสื่อสารและรับทราบข้อมูลต่างๆ อีกทั้งทักษะการแปลภาษานับกระบวนการถ่ายทอดความหมายและวัฒนธรรมจากภาษาหนึ่งไปเป็นภาษาหนึ่ง ดังที่ ปณชนก ชาญไวยวิทย์ (2559, หน้า 3) กล่าวเสริมไว้ว่า ทักษะการแปลคือความเข้าใจโครงสร้างภาษา ไวยากรณ์ ความหมายของคำ ภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง และเข้าใจระบบระเบียบของภาษาทั้งสอง สามารถวิเคราะห์องค์ประกอบของภาษาทั้งสองว่ามีความแตกต่างและคล้ายคลึงกันอย่างไร ต้องคำนึงถึงปัจจัยแวดล้อมทางด้านภาษาและวัฒนธรรมใดบ้าง ผู้ที่จะทำงานแปลได้ดีจึงต้องเป็นผู้ที่มีความรู้ความสามารถและมีการเรียนรู้หลักการ ทฤษฎีการแปลและทักษะการแปลอย่างจริงจังโดยเฉพาะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งภาษาอังกฤษและภาษานั้นเป็นภาษาที่อยู่ต่างตระกูลกัน ทำให้ลักษณะภาษาทั้งสองมีความแตกต่างกันอย่างมากทั้งเชิงไวยากรณ์และเชิงวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ ความเชื่อ วัฒนธรรม ประเพณีที่แตกต่างกันส่งผลให้เกิดปัญหาต่อการแปล ดังที่ เพ็ญทิสาข์ ศรีวรรณารถ (2551, หน้า 129-149) ได้กล่าวไว้ว่า ทักษะการแปลมิได้เป็นเพียงการแปลรหัสระหว่างภาษาเท่านั้น แต่ยังเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมรูปแบบหนึ่งในการแปลแต่ละครั้งผู้แปลต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและวัฒนธรรมของภาษาฉบับแปล ซึ่งเป็นวัฒนธรรมปลายทางการแปลจึงถือเป็นการจัดเตรียมเรียงตัวบทใหม่ให้สอดคล้องกับสถานการณ์ที่กำหนดไว้และถือเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม การแปลเป็นเครื่องมือหนึ่งของผู้แปลสามารถถ่ายทอดสารจากผู้ส่งสารไปยังผู้รับสารที่มีพื้นฐานภาษาแตกต่างกันได้เป็นอย่างดี และประเทือง ทินรัตน์ (2545, หน้า 2-3) ได้กล่าวเพิ่มเติมว่า การเรียนรู้ทักษะการแปลของนักศึกษาจำเป็นต้องอาศัยการฝึกฝนให้เกิดความชำนาญ ซึ่งสุพรรณิ ปันมณี (2546, หน้าค่านำ) ได้กล่าวถึงทักษะในการแปลไว้ว่า โอกาสในการพัฒนาทักษะการแปลของนักศึกษานั้นขึ้นอยู่กับการศึกษาได้เรียนรู้วิธีการแปลอย่างมีหลักการมากกว่าการได้ฝึกแปลเรื่อยๆ ไปในเวลาอันจำกัดของนักศึกษา ดังนั้น งานแปลที่ดีต้อง

อาศัยความรู้ ความเข้าใจด้านทักษะการแปลที่มีคุณภาพ กล่าวคือ ผู้แปลต้องสามารถถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับไปสู่ฉบับแปล โดยรักษาความหมายของต้นฉบับไว้ได้อย่างถูกต้องครบถ้วนสมบูรณ์มากที่สุด

การใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลก็เป็นสิ่งจำเป็นเช่นกันในการช่วยเสริมทักษะการแปลให้แก่นักเรียนและนักศึกษาที่ได้เรียนวิชาการแปลในหลักสูตรหรือผู้ที่มีความสนใจด้านการแปลโดยทั่วไป นอกจากนี้ แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ในปัจจุบันกำลังมีบทบาทสำคัญในการเรียนการสอนนักเรียน นักศึกษาและรัฐบาลไทยมีนโยบายส่งเสริมการใช้สื่อสมัยใหม่ในการพัฒนาการเรียนรู้ของนักเรียนและนักศึกษา การใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้สามารถใช้ประโยชน์และสร้างคุณค่าได้มากเนื่องจากนักเรียนนักศึกษาส่วนใหญ่สามารถเข้าถึงข้อมูลต่างๆ ได้ง่ายผ่านทางโทรศัพท์มือถือระบบปฏิบัติการสมาร์ทโฟนหรือแอนดรอยด์ สอดคล้องกับ ญัฐกานต์ ภูวงศ์และอังศัวรา เหลืองธนา (2562, หน้า 246) ที่ชี้ให้เห็นว่าเทคโนโลยีที่มีการพัฒนาอย่างรวดเร็วคือ เทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องกับแอปพลิเคชัน ซึ่งเป็นสิ่งจำเป็นในสังคมปัจจุบันที่แอปพลิเคชันเข้ามามีบทบาทในชีวิตประจำวันและการประยุกต์ใช้ในการเรียนรู้ด้วยตนเองเพิ่มมากขึ้น สำหรับการศึกษารู้อ่านแอปพลิเคชันก็เป็นสิ่งจำเป็นเช่นกันในการช่วยพัฒนาทางด้าน สื่อนวัตกรรม การเรียนการสอน การจัดระบบทางด้านงานเอกสารการทำงาน รวมถึงการจัดการเรื่องภาษา ในปัจจุบันมีการสร้างแอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะภาษาต่างประเทศที่น่าสนใจมากมาย ซึ่งการใช้แอปพลิเคชันนอกจากจะเกิดประโยชน์ต่อนักศึกษา ยังเป็นส่วนช่วยให้สถาบันการศึกษาประหยัดค่าใช้จ่ายจากการเตรียมสอบ ช่วยให้ผู้สอนลดเวลาในการทำข้อสอบและจัดชุดทดสอบ อีกทั้งได้ทราบจุดบกพร่องด้านการเรียนรู้ของนักเรียนนักศึกษาแต่ละคนในแต่ละเนื้อหา เพื่อนำมาปรับปรุง แก้ไขด้านกระบวนการจัดการเรียนการสอนให้ดียิ่งขึ้น อีกทั้งนักเรียนนักศึกษาจะได้ทราบข้อมูลและประเมินศักยภาพทางการเรียนรู้ของตนเองได้หากไม่เข้าใจเนื้อหานั้นๆ เพื่อจะได้กลับไปทบทวนและทำความเข้าใจในเนื้อหานั้นอีกครั้งหนึ่งเสมือนการสร้างแรงจูงใจในการเรียนและต้องเตรียมพร้อมในการเรียนรู้อยู่เสมอ

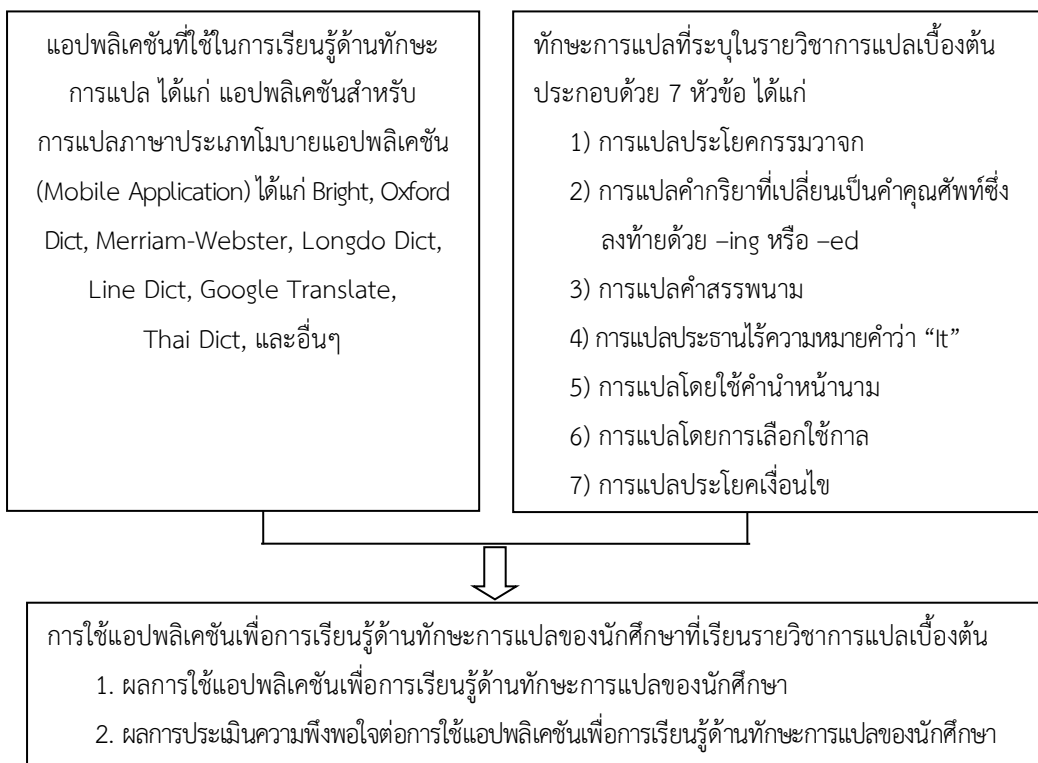
จากเหตุผลและความสำคัญข้างต้น ผู้วิจัยในฐานะอาจารย์ผู้สอนรายวิชาการแปลเบื้องต้น ซึ่งเป็นรายวิชาแกนของนักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 เล็งเห็นความสำคัญและความจำเป็นในการศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปล จึงต้องการศึกษาผลการใช้และผลการประเมินความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชัน เพื่อให้ให้นักศึกษาได้แนวทางเกี่ยวกับการใช้แอปพลิเคชันช่วยแปลให้ได้ประโยชน์สูงสุด อีกทั้งช่วยให้ผู้สอนและนักศึกษาได้ทราบถึงแนวโน้มการใช้แอปพลิเคชันต่างๆ ที่เอื้อให้เกิดความเข้าใจด้านทักษะการแปลต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
2. เพื่อศึกษาความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

กรอบแนวคิดในการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ สามารถนำเสนอกรอบแนวคิดในการวิจัย ดังนี้



ภาพ 1 กรอบแนวคิดในการวิจัย

วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยเรื่องการศึกษาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย เป็นการศึกษาเชิงสำรวจ (Survey Research) ซึ่งมีวิธีดำเนินการวิจัยไว้ ตามลำดับดังต่อไปนี้

1.1 ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

1.1 ประชากรในการวิจัยนี้ ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ในปีการศึกษา 2563 จำนวน 501 คน

1.2 กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัย ได้แก่ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายที่เลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling) โดยเป็นนักศึกษาที่เรียนรายวิชาการแปลเบื้องต้นในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2563 จำนวน 161 คน เนื่องจากเป็นรายวิชาที่ผู้วิจัยเป็นผู้รับผิดชอบสอน จึงสะดวกต่อการเก็บรวบรวมข้อมูล โดยตอบแบบสอบถามจากการแชร์ลิงค์ Google Forms กลุ่มตัวอย่างมีความรู้ด้านภาษาอังกฤษและด้านการใช้แอปพลิเคชัน แต่ยังไม่เคยเรียนรายวิชาการแปลเบื้องต้นมาก่อน ซึ่งกลุ่ม

ตัวอย่างเป็นตัวแทนที่ดีของประชากรเนื่องจากสามารถเลือกใช้ออปพลิเคชันและสามารถแสดงความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลได้ตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

2.1 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยได้ใช้เครื่องมือในการเก็บรวบรวมข้อมูล ได้แก่ แบบสอบถาม การใช้และความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย โดยใช้ Google Forms ในการจำแนกและวิเคราะห์ผลการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษา ลักษณะของเครื่องมือเป็นแบบสอบถาม แบ่งออกเป็น 3 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถามเกี่ยวกับสถานภาพส่วนตัวของผู้ตอบ คือ เพศ โดยลักษณะคำถามเป็นแบบเลือกตอบ (Multiple Choices)

ตอนที่ 2 การใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาในรายวิชาการแปลเบื้องต้น ที่มีโครงสร้างภาษาอังกฤษ จำนวน 7 หัวข้อ ได้แก่ 1) การแปลประโยคกรรมวาจก 2) การแปลคำกริยาที่เปลี่ยนเป็นคำคุณศัพท์ซึ่งลงท้ายด้วย -ing หรือ -ed 3) การแปลคำสรรพนาม 4) การแปลประธานไว้ความหมายคำว่า “it” 5) การแปลโดยใช้คำนำหน้านาม 6) การแปลโดยการเลือกใช้กาล และ 7) การแปลประโยคเงื่อนไข ซึ่งแอปพลิเคชันที่ผู้ตอบแบบสอบถามสามารถเลือกใช้เพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปล ในการวิจัยครั้งนี้มีแอปพลิเคชัน ได้แก่ Bright, Oxford Dict, Merriam-Webster, Longdo Dict, Line Dict, Google Translate, Thai Dict, และอื่นๆ ลักษณะคำถามเป็นแบบเลือกตอบได้มากกว่า 1 ตัวเลือก (Multiple Responses)

ตอนที่ 3 ความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษา ซึ่งผู้วิจัยสร้างขึ้น ประกอบด้วย 6 หัวข้อ ได้แก่ 1) สามารถทำงานได้ตรงตามความต้องการ 2) มีความถูกต้องในการทำงานของแอปพลิเคชัน 3) สะดวกในการใช้งานแอปพลิเคชัน 4) รวดเร็วในการทำงานของแอปพลิเคชัน 5) ปลอดภัยในการใช้งานของแอปพลิเคชัน และ 6) ได้ความรู้เพิ่มเติมจากการใช้แอปพลิเคชัน มีลักษณะเป็นแบบมาตราส่วนประมาณค่า (Rating Scale) 5 ระดับ ตามเกณฑ์ของลิเคิร์ท (Likert Scale) ดังต่อไปนี้ (บุญชม ศรีสะอาด, 2553, หน้า 121) โดยกำหนดระดับคะแนน ดังนี้

ระดับคะแนน 5 หมายถึง มีความพึงพอใจมากที่สุด

ระดับคะแนน 4 หมายถึง มีความพึงพอใจมาก

ระดับคะแนน 3 หมายถึง มีความพึงพอใจปานกลาง

ระดับคะแนน 2 หมายถึง มีความพึงพอใจน้อย

ระดับคะแนน 1 หมายถึง มีความพึงพอใจน้อยที่สุด

2.2 การสร้างและการหาคุณภาพของเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

การสร้างและหาคุณภาพเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยสามารถแยกเป็นขั้นตอนได้ ดังนี้

2.2.1 ศึกษาปริมาณ แนวคิดทฤษฎี เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ และความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ จากตำรา เอกสารและเว็บไซต์ต่างๆ เพื่อนำมาเป็นแนวทางในการสร้างแบบสอบถาม

2.2.2 ศึกษาวิธีการพร้อมทั้งสร้างแบบสอบถามจากการสังเคราะห์แนวคิด ทฤษฎี เอกสารที่เกี่ยวข้อง และนำเสนอแบบสอบถามฉบับร่างเสนอผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน ครั้งที่ 1 เพื่อตรวจสอบพร้อมแก้ไขสำนวน ความครอบคลุม และความถูกต้องสมบูรณ์ของเนื้อหาแล้วนำข้อมูลมาปรับปรุงแก้ไขให้ถูกต้อง

2.2.3 นำเสนอแบบสอบถามที่ปรับปรุงแก้ไขแล้ว เสนอต่อผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านครั้งที่ 2 เพื่อพิจารณาตรวจสอบความเที่ยงตรงเชิงเนื้อหา (Content Validity) ความถูกต้องของรูปแบบ (Format) และความถูกต้องของภาษา (Wording) พร้อมทั้งปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำให้ถูกต้องสมบูรณ์ยิ่งขึ้น และนำแบบสอบถามมาวิเคราะห์ความเที่ยงตรงเชิงเนื้อหา โดยเลือกข้อที่มีค่าดัชนีความสอดคล้อง (IOC) ตั้งแต่ 0.50 ขึ้นไป

2.2.4 นำแบบสอบถามไปทดลองใช้ (Try Out) กับนักศึกษาที่ไม่ใช่กลุ่มตัวอย่างจำนวน 39 คน และหาค่าความเชื่อมั่น (Reliability) ตามสูตรค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาของครอนบาค (Alpha –Cronbach Coefficient) โดยแบบสอบถามมีค่าความเชื่อมั่น เท่ากับ 0.85

2.2.5 ดำเนินการสำรวจข้อมูลโดยการแชร์ลิงค์ Google Forms ผ่านทางกลุ่ม Google Classroom และกลุ่มเฟซบุ๊กของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายที่เรียนรายวิชาการแปลเบื้องต้น

3. การเก็บรวบรวมข้อมูล

3.1 เก็บรวบรวมข้อมูลหลังจากที่เรียนไปในแต่ละหัวข้อ โดยได้กำหนดแอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลผ่านงานที่มอบหมายไว้ผ่านทางกลุ่ม Google Classroom และกลุ่มเฟซบุ๊กของนักศึกษาแล้วเก็บรวบรวมข้อมูล โดยตอบแบบสอบถามจากการแชร์ลิงค์ Google Forms

3.2 เก็บรวบรวมข้อมูลที่ได้ไปวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติ

4. การวิเคราะห์ข้อมูล

4.1 ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม นำมาแจกแจงความถี่และคำนวณค่าร้อยละ

4.2 ข้อมูลการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลนำมาแจกแจงความถี่และคำนวณค่าร้อยละ

4.3 ข้อมูลความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษานำมาหาค่าเฉลี่ย (\bar{X}) และส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D.)

ผลการวิจัย

การศึกษากการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ผู้วิจัยได้นำเสนอผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ ดังนี้

1. ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถามและการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ดังแสดง ในตาราง 1 และ ตาราง 2

ตาราง 1 จำนวนและร้อยละของข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม

ข้อมูลทั่วไป	จำนวน	ร้อยละ
เพศ		
ชาย	33	20
หญิง	128	80
รวม	161	100

จากตาราง 1 พบว่า ผู้ตอบแบบสอบถาม คือ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 โปรแกรมวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ที่เรียนรายวิชาการแปลเบื้องต้น จำนวน 161 คน คิดเป็นร้อยละ 100 ส่วนใหญ่เป็นเพศหญิง จำนวน 128 คน คิดเป็นร้อยละ 80 รองลงมาเพศชาย จำนวน 33 คน คิดเป็นร้อยละ 20

ตาราง 2 จำนวนและร้อยละการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

แอปพลิเคชัน	จำนวน	ร้อยละ
1. Bright	11	6.8
2. Oxford Dict	35	21.7
3. Merriam-Webster	15	9.3
4. Longdo Dict	44	27.3
5. Line Dict	18	11.2
6. Google Translate	145	90.1
7. Thai Dict	42	26.1
8. อื่น ๆ		
ThaiFastDict	20	12.4
Oxford Essential Dictionary	1	0.6
Oxford Collocations Dictionary for students of English	2	1.2
	1	0.6

จากตาราง 2 พบว่า แอปพลิเคชันที่นักศึกษาใช้เพื่อการเรียนรู้เพื่อพัฒนาทักษะการแปลรายวิชาการแปลเบื้องต้นมากกว่าแอปพลิเคชันอื่น ได้แก่ แอปพลิเคชัน Google Translate คิดเป็น 90.1% รองลงมา คือ แอปพลิเคชัน Longdo Dict คิดเป็น 27.3% และแอปพลิเคชันที่ใช้น้อยกว่าแอปพลิเคชันอื่น ได้แก่ แอปพลิเคชัน Bright คิดเป็น 6.8%

2. ความพึงพอใจต่อการใช้ออปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ดังแสดงในตาราง 3

ตาราง 3 ค่าเฉลี่ยและส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน ความพึงพอใจต่อการใช้ออปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

รายการ	\bar{X}	S.D.	ระดับความพึงพอใจ
1. สามารถทำงานได้ตรงตามความต้องการ	4.09	0.79	มาก
2. มีความถูกต้องในการทำงานของแอปพลิเคชัน	4.05	0.72	มาก
3. ความสะดวกในการใช้งานแอปพลิเคชัน	4.96	0.20	มากที่สุด
4. ความรวดเร็วในการทำงานของแอปพลิเคชัน	4.94	0.25	มากที่สุด
5. ความปลอดภัยในการใช้งานของแอปพลิเคชัน	4.12	0.66	มาก
6. ได้ความรู้เพิ่มเติมจากการใช้ออปพลิเคชัน	4.52	0.60	มากที่สุด
รวม	4.46	0.28	มาก

จากตารางที่ 3 พบว่า นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย มีความพึงพอใจต่อการใช้ออปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลโดยภาพรวม มีค่าอยู่ในระดับมาก (\bar{X} = 4.46) เมื่อพิจารณาเป็นรายข้อพบว่า ข้อที่มีค่าเฉลี่ยสูงสุด ได้แก่ ความสะดวกในการใช้งานแอปพลิเคชัน (\bar{X} = 4.96) รองลงมา คือ ความรวดเร็วในการทำงานของแอปพลิเคชัน (\bar{X} = 4.94) และข้อที่น้อยที่สุด ได้แก่ มีความถูกต้องในการทำงานของแอปพลิเคชัน (\bar{X} = 4.05)

อภิปรายผล

1. การใช้ออปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย โดยแอปพลิเคชัน Google Translate คิดเป็น 90.1% แสดงให้เห็นว่านักศึกษามีการเลือกใช้ออปพลิเคชัน Google Translate มากที่สุดเป็นลำดับที่ 1 เป็นเช่นนี้อาจสืบเนื่องมาจาก Google Translate เป็นแอปพลิเคชันที่แปลภาษากว่า 104 ภาษา เพียงแค่เราใส่คำว่า “แปลภาษา” ลงในช่องค้นหาของ Google แอปพลิเคชันก็จะแสดงขึ้นมาทันทีและสามารถเข้าถึงได้ง่ายและสะดวกต่อการค้นหา โดยจะแบ่งเป็น 2 ช่อง ได้แก่ ช่องคำแปลของภาษาที่อยู่ฝั่งขวามือ และช่องใส่ข้อความหรือคำศัพท์ที่อยากรู้ที่อยู่ฝั่งซ้ายมือเมื่อเราใส่คำศัพท์หรือ

ข้อความในช่องฝั่งซ้ายคำแปลก็จะขึ้นมาให้ทันที ดังที่บุญเลิศ วงศ์พรม และถาวร ทิศทองคำ (2561, หน้า 1-10) ได้ทำการวิจัยการแปลในยุคใหม่กับการปรับตัวของผู้เรียน ผู้สอน และนักแปล แสดงให้เห็นว่าการใช้ Google Translate เป็นเครื่องมือในการสอนแปล พบว่า ผู้เรียนใช้แปลในระดับประโยคและค่อยขจัดกลาสำนวนภาษาให้เข้ากับเนื้อหา จากนั้นผู้สอนค่อยชี้ให้เห็นถึงการแปลที่ถูกต้อง-ผิด แปลได้แปลดีและการแก้ไขให้ถูกต้องตามภาษาต้นฉบับซึ่งนับว่า Google Translate เป็นเครื่องมือในการสอนแปลที่มีประสิทธิภาพมาก ซึ่งสอดคล้องกับคำกล่าวของ ชยพัทธ์ แก้วรินทร์ (2559, หน้า 37) ได้ทำการวิจัยเรื่องผลการใช้ Google Translate ร่วมกับการเรียนวิชาภาษาอังกฤษ เพื่อส่งเสริมทักษะการฟังและการอ่านออกเสียงสำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 พบว่า คะแนนทักษะหลังเรียนของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 สูงกว่าคะแนนทักษะก่อนการใช้ Google Translate ร่วมกับการเรียนวิชาภาษาอังกฤษอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ .05 รองลงมา คือ แอปพลิเคชัน Longdo Dict คิดเป็น 27.3% แสดงให้เห็นว่า นักศึกษามีการเลือกใช้แอปพลิเคชัน Longdo Dict เป็นลำดับที่ 2 เนื่องจาก Longdo Dict เป็นแอปพลิเคชัน ดิกชันนารีแปลภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยที่ได้รับความนิยมสูงที่สุดในประเทศไทย ซึ่งตัวแอปพลิเคชันนั้นนอกจากจะมีจุดเด่นด้านการแปลภาษาได้แล้วยังสามารถแปลภาษาบนเว็บไซต์ต่างๆ ได้ทันทีอีกด้วย ซึ่งเหมาะสำหรับผู้ใช้สมาร์ตโฟนที่ต้องเจอภาษาอังกฤษอยู่เป็นประจำ นอกจากนี้ นักศึกษามีการเลือกใช้แอปพลิเคชัน Bright น้อยกว่าแอปพลิเคชันอื่น คิดเป็น 6.8% ทั้งนี้เนื่องจากแอปพลิเคชัน Bright ใช้เทคนิค การจดจำแบบเว้นระยะใหม่ๆ กับระบบ วิธีการพิเศษในการฝึกฝนความทรงจำ “Fast Brain” เนื่องจากมีรูปแบบการฝึกอบรมเชิงโต้ตอบทำให้ผู้ใช้สามารถจำได้ถึง 90% ของข้อมูลทั้งหมดแต่แอปพลิเคชันนี้มุ่งเน้นที่คำศัพท์ กล่าวคือ การป้อนคำศัพท์เข้าไปให้จำวันละ 4, 8, หรือ 12 คำแล้วแต่ผู้ใช้จะเลือกซึ่งหากใช้เป็นการช่วยในการแปลระดับประโยคและข้อความสั้นๆ จึงอาจไม่เหมาะสมกับการใช้งานของแอปพลิเคชันประเภทนี้

2. ความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่โดยภาพรวมอยู่ในระดับมาก เมื่อพิจารณาเป็นรายข้อพบว่า ข้อที่มีค่าเฉลี่ยสูงสุด คือ ความสะดวกในการใช้งานแอปพลิเคชัน รองลงมา คือ ความรวดเร็วในการทำงานของแอปพลิเคชัน เนื่องจากแอปพลิเคชันสำหรับการแปลภาษามีฟังก์ชันที่ใช้งานง่ายไม่ซับซ้อน สะดวกต่อการใช้งาน และสามารถแปลภาษาได้อย่างรวดเร็ว สอดคล้องกับงานวิจัยของณัฐกานต์ ภูวงศ์ และอังคิรา เหลืองนภา (2562, หน้า 250-254) ที่ทำการศึกษากการใช้แอปพลิเคชันในการเรียนรู้และพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษด้านคำศัพท์ พบว่าการใช้แอปพลิเคชันในการเรียนรู้และพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษมีความรวดเร็วทันใจและสะดวกสบายในการค้นหาคำศัพท์ และสามารถใช้ทั้งระบบออนไลน์และออฟไลน์ ส่วนรายการที่น้อยที่สุด คือ มีความถูกต้องในการทำงานของแอปพลิเคชัน เนื่องจากการแปลโดยใช้แอปพลิเคชันยังคงมีคำศัพท์ที่แปลความหมายได้ไม่ตรงกับบริบทตามต้นฉบับของการแปล และบางครั้งทำให้ความหมายของรูปประโยคผิดเพี้ยน สอดคล้องกับงานวิจัยของ พชรวิไล กนิษฐเสน (2560, หน้า 222-223) ได้ศึกษาการสร้างแบบฝึกโครงสร้างประโยคสำหรับนักศึกษาที่ใช้โปรแกรมแปลภาษาบนเว็บไซต์ในการเรียนรู้ด้วยตนเอง พบว่า ด้านโปรแกรมแอปพลิเคชันแปลภาษาที่ใช้ มีการใช้ Google translate เพื่อแปลภาษาในระดับมากที่สุด อาจเนื่องมาจากโปรแกรม Google translate เป็นที่รู้จักของนักศึกษาและคนทั่วไป อีกทั้งแอปพลิเคชันนี้จะสามารถช่วยผู้เรียน ผู้สอนและนักแปลให้สามารถแปลงานได้เร็วและมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น

ส่วนเรื่องความถูกต้อง ความสละสลวยของรูปแบบภาษาต้องอาศัยการศึกษาเรียนรู้ การค้นคว้า ช่วงเวลา และประสบการณ์เพิ่มเติม ผู้เรียนจะต้องเรียนรู้เพื่อจะทำให้สามารถมีทักษะการแปลที่ดีขึ้นและสามารถประยุกต์ใช้อุปกรณ์ช่วยแปล ซอฟต์แวร์และแอปพลิเคชันต่างๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

1. ผู้สอนที่จัดกิจกรรมการเรียนการสอนในรายวิชาการแปลต้องส่งเสริมให้นักศึกษาได้รับการฝึกฝนด้านทักษะและความสามารถในการแปลมากขึ้นโดยการค้นคว้าและเลือกใช้แอปพลิเคชันที่มีคุณภาพและมีความหลากหลายเพิ่มขึ้น นอกเหนือไปจากการแปลแบบฝึกหัดที่ผู้สอนมอบหมายให้ทำหลังจากเรียนจบแต่ละหัวข้อเพื่อให้ นักศึกษาได้พัฒนาทักษะความสามารถในการแปลและฝึกแก้ปัญหาการแปลทั้งด้านไวยากรณ์ โครงสร้างทางภาษา การเลือกใช้คำศัพท์และสำนวน รวมทั้งการแปลเฉพาะด้านเพื่อให้งานแปลมีประสิทธิภาพ

2. ผู้สอนสามารถนำผลการวิจัยไปใช้ประกอบการพิจารณาในการหาแนวทางพัฒนาการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ทักษะการแปลให้กับนักศึกษา และส่งเสริมให้นักศึกษามีความพึงพอใจต่อการใช้แอปพลิเคชันเพื่อการเรียนรู้ด้านทักษะการแปลมากขึ้น

ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยในครั้งต่อไป

1. ควรศึกษาเรื่องการนำแอปพลิเคชันต่างๆ ไปใช้ร่วมกับวิธีการเรียนรู้แบบต่างๆ เช่น การเรียนรู้แบบร่วมมือ การเรียนรู้แบบกระบวนการกลุ่ม การเรียนรู้แบบแก้ปัญหา เป็นต้น

2. ควรศึกษาประสิทธิภาพจากการแปลด้วยการใช้แอปพลิเคชันอื่นๆ ที่มีคุณภาพ และการศึกษาโดยการกำหนดช่วงเวลาในการเรียนรู้

เอกสารอ้างอิง

- จามรี ศิริรัฐนิคม. (2548). การพัฒนาทักษะการแปลของนิสิตที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น มหาวิทยาลัยทักษิณ จังหวัดสงขลา. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- ชยพัทธ์ แก้วรินทร์. (2559). ผลการใช้กูเกิลทรานสเลต (Google Translate) ร่วมกับการเรียนวิชาภาษาอังกฤษเพื่อส่งเสริมทักษะการฟังและการอ่านออกเสียงสำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 6. สืบค้น มีนาคม 5, 2563, จาก <https://ph01.tcithaijo.org/index.php/uruj/article/view/63393>
- ณัฐกานต์ ภูวงค์, และอังศัรวรา เหลืองนภา. (2562). การใช้แอปพลิเคชันในการเรียนรู้และพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษด้านคำศัพท์. ใน การประชุมวิชาการนำเสนอผลงานวิจัยระดับชาติของนักศึกษาต้นมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 2 วันที่ 19 มกราคม 2562 (หน้า 244-256). กรุงเทพฯ: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา.
- บุญชม ศรีสะอาด. (2553). การวิจัยเบื้องต้น (พิมพ์ครั้งที่ 9). กรุงเทพฯ: สุวีริยาสาส์น.
- บุญเลิศ วงศ์พรหม, และถาวร ทิศทองคำ. (2561). การแปลในยุคใหม่กับการปรับตัวของผู้เรียน ผู้สอน และนักแปล. ใน การประชุมวิชาการระดับชาติและนานาชาติมหาวิทยาลัยศรีปทุม ครั้งที่ 13 วันที่ 20 ธันวาคม 2561 (หน้า 1-10). กรุงเทพฯ: คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีปทุม.
- ปณชนก ชาญไวยวิทย์. (2559). รายงานการวิจัยการพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้แบบฝึกทักษะการแปล. เชียงใหม่: คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่.
- ประเทือง ทินรัตน์. (2545). การแปลเชิงปฏิบัติ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- พชรวลี กนิษฐเสน. (2560). การสร้างแบบฝึกโครงสร้างประโยคสำหรับนักศึกษาที่ใช้โปรแกรมแปลภาษาบนเว็บไซต์ในการเรียนรู้ด้วยตนเอง. สืบค้น มีนาคม 9, 2563, จาก <http://ncteched.fte.kmutnb.ac.th/NCTechEd10/NC53.pdf>
- เพ็ญพิสาข์ ศรีวรรณารถ. (2551). ปัญหาในการแปลผ่านภาษาที่สอง กรณีศึกษา: การแปลวรรณกรรม เรื่อง เปโตรปาราโม. วารสารอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร, 30(1), 129-149.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2546). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.